



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 8 et 19 septembre 1975

En vigueur le 19 septembre 1975

Avec effet rétroactif au 8 septembre 1975

AIR

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Ottawa, September 8 and 19, 1975

In force September 19, 1975

With effect from September 8, 1975

43 280 653
b 3095964

43 280 654
b 3095976

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FRANCE À AMENDER L'ACCORD AUX SERVICES AÉRIENS SIGNÉ LE 1^{ER} AOÛT 1950⁽¹⁾, TEL QU'AMENDÉ

L'Ambassade de France au Canada au Ministère des Affaires extérieures

I

Ottawa, le 8 septembre 1975

n° 1744

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

Au cours des consultations aéronautiques franco-canadiennes qui ont eu lieu à Ottawa du 9 au 12 juin 1975, en application des dispositions de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires signé à Ottawa le 1^{er} août 1950, modifié par les échanges de lettres des 1^{er} août, 28 septembre et 4 octobre 1950⁽¹⁾, 30 juillet 1954, 29 octobre 1955⁽²⁾ et 22 octobre 1958⁽³⁾, les délégations françaises et canadiennes sont convenues de ce qui suit:

Conformément à l'article IX de l'Accord aérien précité, les deux Parties sont convenues d'apporter à l'annexe les amendements suivants:

Aux routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du gouvernement de la République française est ajoutée la route suivante:

<i>Points de départ</i>	<i>Destination en territoire canadien</i>
Pointe à Pitre et/ou Fort de France	Montréal

N.B. Il est entendu que l'entreprise aérienne française désignée ne pourra commencer son exploitation avant le 1^{er} novembre 1977, à moins qu'une date plus rapprochée ne soit mutuellement convenue.

Aux routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Gouvernement du Canada est ajoutée la route suivante:

<i>Points de départ</i>	<i>Destination en territoire français</i>	<i>Points au-delà</i>
Montréal	Pointe à Pitre et/ou Fort de France (1)	Bridgetown (2)

(1) l'entreprise aérienne canadienne désignée pourra transporter du trafic de «stop over» sur ses services entre Pointe à Pitre et Fort de France.

(2) Sans droits de cinquième liberté entre Pointe à Pitre et Fort de France d'une part, Bridgetown, d'autre part.

(1) Recueils des Traités N° 1950/13.

(2) Recueils des Traités N° 1955/24.

(3) Recueils des Traités N° 1958/24.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE AIR AGREEMENT SIGNED AUGUST 1, 1950⁽¹⁾, AS AMENDED

The Embassy of France in Canada to the Department of External Affairs

(Official Translation)

I

Ottawa, September 8, 1975

No. 1744

The French Embassy presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honour to submit to it the following:

At aeronautical discussions between France and Canada which took place in Ottawa from June 9 to June 12, 1975, in accordance with the provisions of Article VII of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada concerning Air Services Between and Beyond their Respective Territories signed at Ottawa on August 1, 1950, as amended by Exchanges of Notes dated August 1⁽¹⁾, September 28 and October 4, 1950, July 30, 1954, October 29, 1955⁽²⁾ and October 22, 1958⁽³⁾, the French and Canadian delegations agreed to the following:

Pursuant to Article IX of the aforementioned Air Agreement, the two Parties have agreed to make the following amendments to the Annex of that Agreement:

To the routes to be used in both directions by the air carrier or carriers designated by the Government of the French Republic is added the following route:

<i>Departure points</i>	<i>Destination in Canadian territory</i>
Pointe à Pitre and/or Fort de France	Montreal

N.B. It is understood that the designated French airline will not be able to begin using these routes until November 1, 1977, unless there is mutual agreement on an earlier date.

To the routes to be used in both directions by the air carrier or carriers designated by the Government of Canada is added the following route:

<i>Departure points</i>	<i>Destination in French territory</i>	<i>Points beyond</i>
Montreal	Pointe à Pitre and/or Fort de France (1)	Bridgetown (2)

(1) The designated Canadian airline will be able to carry stop-over traffic on its services between Pointe à Pitre and Fort de France.

(2) Without fifth freedom traffic rights between Pointe à Pitre and Fort de France on the one part, and Bridgetown on the other.

⁽¹⁾Canada Treaty Series No. 1950/13.

⁽²⁾Canada Treaty Series No. 1955/24.

⁽³⁾Canada Treaty Series No. 1958/24.

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français. S'il en est de même de la part du Gouvernement du Canada, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires extérieures que la présente Note et la réponse à celle-ci du Ministère des Affaires extérieures du Canada constituent l'Échange de Notes prévu par l'article IX de l'Accord du 1^{er} août précité, pour prendre effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

J.V.

Ministère des Affaires extérieures,
Ottawa.

me
of C
Affa
con
afor

Ext

Dep
Ott

The Embassy has the honour to inform the Department that the preceding amendments meet with the full agreement of the French Government. If the same is true for the Government of Canada, the French Embassy has the honour to propose to the Department of External Affairs that this Note and the reply to same by the Department of External Affairs of Canada constitute the Exchange of Notes provided for by Article IX of the Agreement of August 1 aforementioned, to come into effect on that date.

The French Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

J.V.

Department of External Affairs
Ottawa

ALAIN J. MACFARLANE
Ambassade de France
Ottawa

L'Ambassade de France
Ottawa

Le Ministère des Affaires extérieures à l'Ambassade de France au Canada

II

Ottawa, le 19 septembre 1975

FLA — 576

Le ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de sa Note no. 1744 du 8 septembre 1975 visant à amender l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires, signé à Ottawa le 1^{er} août 1950, tel qu'amendé par les Échanges de Notes des 1^{er} août, 28 septembre et 4 octobre 1950, 30 juillet 1954, 29 octobre 1955 et 22 octobre 1958.

Le ministère est heureux de communiquer à l'Ambassade que les amendements qu'elle y a proposé d'apporter à l'Annexe de cet Accord agréent au Gouvernement du Canada, et il accepte que la Note de l'Ambassade et la présente réponse, laquelle fait également foi en français et en anglais, constituent, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord signé le 1^{er} août 1950, tel qu'amendé, un Accord entre nos deux pays qui entre en vigueur à la date de la présente réponse, avec effet à compter du 8 septembre 1975.

Conformément aux dispositions de l'article XI de l'Accord, cet Échange de Notes sera enregistré par le Gouvernement du Canada auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

ALLAN J. MACEACHEN

L'Ambassade de France,
Ottawa.

The Department of External Affairs to the Embassy of France in Canada

II

Ottawa, 19 September 1975

FLA — 576

The Department of External Affairs presents its compliments to the French Embassy and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 1744 of September 8, 1975 concerning amendment of the Air Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for Air Services Between and Beyond their Respective Territories, signed at Ottawa on August 1, 1950, as amended by Exchanges of Notes dated August 1, September 28 and October 4, 1950, July 30, 1954, October 29, 1955 and October 22, 1958.

The Department is pleased to inform the Embassy that the amendments to the Annex of that Agreement proposed therein meet with the approval of the Government of Canada, and agrees that the Embassy's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Agreement signed August 1, 1950, as amended, constitute an Agreement between our two countries which will enter into force on the date of this reply, with effect from September 8, 1975.

In accordance with the provisions of Article XI of the Agreement, this Exchange of Notes shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the French Embassy the assurances of its highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN

Embassy of France,
Ottawa.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092392 1

© Minister of Supply and Services Canada 1977

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

Available by mail from
Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9
or through your bookseller.

En vente par la poste:
Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9
ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1975/29
ISBN 0-660-01406-8

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

No. de catalogue E3-1975/29
ISBN 0-660-01406-8

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.